

Mary Laughren
mary.laughren@bigpond.com

Poking, proding, piercing, patting, pelting, shooting, slapping, stabbing, striking...

When we compare how languages encode meaning in words we typically find some overlap in the word-meaning relationship, but we also find many mismatches, so that a word in one language may denote a range of meaning that is expressed by more than one word in the other language. Below are some Warlpiri sentences and their English translations. In this exercise we will focus on the verbs which are underlined (underscored).

Warlpiri is a language spoken by people living in the Tanami Desert area of central Australia.

- 1 Kurdungku maliki pakarnu watiyarlu. The child beat the dog with a stick.
- 2 Karntangku maliki pakarnu jurru. The woman patted the dog on the head.
- 3 Tuwa pakarnu karntangku, rdakangku. The woman knocked on the door.
- 4 Watiyarlu kurdu pakarnu. The boy ran into a tree.
- 5 Ngarrkangku jurlpu luwarnu karlingki. The man struck the bird with a boomerang.
- 6 Wirriyarlu warna luwarnu pirlingki. The boy pelted the snake with stones.
- 7 Wirnparlu watiya luwarnu. The lightning struck the tree.
- 8 Wawirri luwarnu watingki makitirli. The man shot the kangaroo with a rifle.
- 9 Nyanguwajirli kurdu panturnu mirrijinirli. The doctor injected the child.
- 10 Marlu panturnu ngarrkangku kurlardarlu. The man speared the kangaroo.
- 11 Ngarrka panturnu wirliya kanaparntarlu. The man was wounded by a scorpion.

TASK A: Now consider the following English sentences and their Warlpiri translations which are missing their verb. Your task is to supply the correct verb, that is the one that makes the Warlpiri sentence a good and natural translation of the English one.

12	Jiringki kurdu _____ wirliya.	The prickle stuck into the child's foot.
13	Karntangku wirriya jimanta _____ rdakangku.	The woman tapped the boy on the shoulder.
14	Kurdungku maliki _____ milpa rdakangku.	The child poked the dog in the eye.
15	Japujapurlu ngarrka _____ jurru, kijirninja-warnurlu.	The ball that was thrown hit a man in the head.

16	Karntangkulpa jinajina _____.	The woman was sewing a dress.
17	Wirriyarlu japujapu _____.	The boy kicked the ball.
18	Ngarrkangku ngarrkakariyinyanu junmangku _____.	One man stabbed another with a knife.
19	Karntangku wardapi _____ jurru kanangku.	The woman struck the goanna over the head (lizard) with her digging stick.
20	Karntangku wardapi _____ kitikiti-wana kuna-maninjaku.	The woman pierced the goanna under the arm to gut it.
21	Karntangku wardapi _____ watarlu kuja warrkarnu watarla.	The woman pelted the goanna with sticks when it ran up the tree.
22	Jurlpungku mutukayi _____.	The bird flew into (and struck) the motorcar.
23	Mutukayi _____ pulukurlu.	The motorcar was struck by a bullock.
24	Jurru _____ tuwangku karnta.	The woman hit her head on the door.
25	Jurru _____ kunardarlu wirriya.	The hail hit the boy on the head (and hurt him).
26	Ngarrkangku warlu _____ warlkurrurlu.	The man chopped the wood with an axe.

TASK B: Given all the Warlpiri sentences where you chose to write *panturnu* identify the meanings that are shared by **all** the uses of this verb in these sentences by ticking the appropriate members of the list below.

		✓
A	something came into contact with something else	
B	something changed as a result of contact	
C	end of object came into contact with another object	
D	something came to be inside something else	
E	something damaged the surface of something else	
F	something moved in order to come into contact with something else	